

Selskabet til historiske Kildeskrifters Oversættelse

Den ny Pausanias

Gennem de sidste 50 år er der taget flere initiativer til en fuldstændig dansk oversættelse af Pausanias' på alle måder store værk om Grækenlands kulturskatte, *Beskrivelse af Grækenland*. Forfatteren, som vi kun kender fra hans sidebemærkninger i de ti bøger, må have brugt en stor del af sit voksne liv på at indsamle, bearbejde og ned skrive denne enestående skildring af det græske mytologiske og arkæologiske landskab, som det tog sig ud omkring 170 e.Kr. Værket er under alle omstændigheder unikt ved at vise læseren den græske kultur i et endnu levende miljø med referencer til megen for os tabt litteratur.

De ti bøger er nu for første gang oversat i deres helhed takket være en enestående indsats fra en række danske filologer og arkæologer med lektor Erik Worm og studielektor Carsten Weber Nielsen i spidsen. Rækken af bidragydere er lang og begynder med de udkast, som dr. phil. Jens A. Bundgaard efterlod sig, og som er inkorporeret og kraftigt revideret i den foreliggende oversættelse. Senere har særligt lektor Ole Wagner, adjunkt Ditte Schwartz og museumsinspektør Helle Horsnæs bidraget.

Bestyrelsen for Selskabet til historiske Kildeskrifters Oversættelse har med glæde påtaget sig at søge midler til en egentlig udgivelse af værket og håber, at denne foreløbige udgave af 3. og 4. bog (den første med en prøve på kommentaren) vil inspirere læserne af *Aigis* til at kommentere resultatet og meddele forslag til ændringer og forbedringer. Prøveoversættelsen ledsages af en introduktion til Pausanias skrevet af professor Øivind Andersen, Universitetet i Oslo, og fordansket og bearbejdet af Erik Worm.

Selskabet til historiske Kildeskrifters Oversættelse,

København, den 11. september 2007.

Jens Erik Skydsgaard – Ivan Boserup – Chr. Gorm Tortzen